

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.03 АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		4	
Семестр/триместр		C	

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		8	
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет-0,2	
Контроль			
Самостоятельная работа		27,8	

Всего часов: 36

Трудоемкость: 1 зачетная единица

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Г.И. Панарина

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование у студентов навыков писать аннотации и рефераты к научным статьям на иностранном (английском) и русском языках. Данное умение входит в базовую часть переводческой компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих выполнять письменный перевод с иностранного языка на русский и в другом направлении разных по тематике и стилю текстов.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) знакомство с основами написания аннотаций и рефератов;
- 2) развитие интереса к переводческой деятельности;
- 3) расширение и углубление знаний студентов о структуре английского языка в сопоставлении со структурой русского языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока ФТД. Факультативы.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-7	Знает: - основы аннотирования и редактирования текста и предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления	Знает: - теорию перевода первого иностранного языка; - методику предпереводческого анализа текста; - основы аннотирования и реферирования текста
	Умеет: - осуществлять аннотирование и реферирование текста, предпереводческий анализ письменного и устного текста и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Умеет: - осуществлять аннотирование и реферирование текста; - строить переводческий «фрейм» и структурировать текст под язык перевода
	Владеет: - навыками аннотирования и реферирования текста, предпереводческого анализа письменного и устного текста	Владеет: - навыками аннотирования и реферирования текста; - навыками просмотрового чтения и чтения с полным охватом содержания

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения (*не реализуется*)

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Семестр С					
2.	Аннотирование как вид переводческой деятельности. Правила написания аннотаций. Практикум по написанию и переводу аннотаций и рефератов.	9		2		7
3.	Реферирование как вид переводческой деятельности. Правила написания рефератов. Практикум по написанию и переводу аннотаций и рефератов.	9		2		7
4.	Редактирование перевода аннотации и реферата. Практикум по написанию и переводу аннотаций и рефератов.	9		2		7
5.	Понятие адекватности перевода. Оценка качества перевода аннотаций и рефератов. Практикум по написанию и переводу аннотаций и рефератов.	8,8		2		6,8
6.	<i>Зачет</i>	0,2				
7.	ИТОГО:	36		8		27,8

Заочная форма обучения (*не реализуется*)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме задания на выполнение аннотирования и реферирования предложенного текста.

Типовой вариант задания:
Performance measurement

Performance measurement (PM) is a contributory tool for successful modernization. The main underlying idea of PM is to help decision making using data which is as objective as possible. Some Customs administrations have implemented PM because they were

facing budget constraints. They are thus most interested in efficiency: for instance the correlation between costs and results of Customs houses or technological means. This is why they are applying PM at the organizational level in order to drive their strategy of deploying human and material resources on the ground. Some administrations are also using PM to develop transparency and users-oriented policies of organizations in order to comply with global democratic norms. Some administrations are implementing PM in evaluating individual work as part of the human resource management system. PM can be also a tool to fight against corruption since corrupt practices means weaker performance of customs functions. This is why they are using PM both for “structural” and “individual” measurement. It should be noted, however, that measuring performance may create anxiety for some because of fear they will receive a poor evaluation. It is essential to enhance knowledge of this diversity to i) ensure that approaches are not “copied and pasted” where it will not be beneficial or appropriate and ii) understand under which conditions PM of one kind or another may be relevant and effective. To be successful, Customs performance measurement must take into account the varying aims of the Customs service and the specific political, social, economic, and administrative conditions in their country. In terms of capacity building, PM is useful too, and in some cases required for attracting donor funding. This is especially true in an era where many policymakers in donor countries are embracing austerity in budgets following the global financial crisis of 2008. There is currently comprehensive international support for the use of measurement in aid. Most prominently, the 2005 Paris Declaration is an international agreement committing to increased “efforts in harmonization, alignment and managing aid for results with a set of monitorable actions and indicators.” A key building block of the Declaration is “Results - Developing countries and donors shift focus to development results and results get measured.”

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующего перечня вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (семестр С, очно-заочная форма обучения)

1. Аннотирование как вид переводческой деятельности.
2. Правила написания аннотаций.
3. Реферирование как вид переводческой деятельности.
4. Правила написания рефератов.
5. Предпереводческий анализ текста оригинала аннотации и реферата.
6. Редактирование перевода аннотации и реферата.
7. Понятие адекватности перевода аннотаций и рефератов.
8. Оценка качества перевода и постредактирование аннотаций и рефератов.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы / сост. К.Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Издательство СибГУФК, 2015. – 142 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
----	---	---------------------------------------	------------------

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.